

EL FACTOR CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL DIRIGIDA A LOS ALUMNOS CHINOS

高洋洋

Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian

yangsusanaflor@hotmail.com

El objetivo de este trabajo es poner de manifiesto el papel que juega el factor cultural en el ámbito educativo, y en concreto en la enseñanza de ELE en China.

En primer lugar se dedica principalmente a los conceptos de lengua y cultura, así como las relaciones entre ambas partes para que los lectores tengan una idea panorámica acerca de lo que se va a tratar en todo el texto.

Luego se analizan los errores producidos como consecuencia de la ignorancia del factor cultural para que se enteren de la necesidad y la importancia que tiene la enseñanza de la cultura.

Después, se reflexiona sobre las características de la metodología tradicional china en el aula de lenguas extranjeras que se centra en los contenidos gramaticales y lexicales, y se analiza el perfil de los alumnos de nuestro país en general (el trabajo individual en vez de en grupo), para que, seguidamente, se llegue a la conclusión con más facilidad.

Por último, a base de estos datos se lleva a cabo una sugerencia de la enseñanza de la cultura en China dando énfasis a la forma más apropiada de introducir el factor cultural, la selección de los materiales y el papel del profesor.

Palabras clave

lengua, cultura, metodología, enseñanza

Introducción

Dado que los intereses económicos y comerciales entre China y el mundo hispánico son cada vez más pujantes; las comunicaciones turísticas entre España y China, impulsadas por los nuevos vuelos directos en las dos direcciones, son cada día más frecuentes; por otra parte, China ha celebrado los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008, mientras que Shanghai es la sede de la EXPO en el presente año, la sociedad china ha comenzado a concienciarse progresivamente del significado y el valor del idioma español como recurso en el mercado laboral, y de un aumento creciente y significativo de la demanda de personas especializadas en el ámbito de la lengua española. Por lo tanto el español, conocido tradicionalmente como *xiao yu zhong* (lengua de carácter minoritario), en los últimos años ha venido ampliando su presencia en nuestro país con una tendencia a alcanzar otros idiomas, tales como el inglés y el japonés, que han tenido una larga raíz en la enseñanza de lenguas extranjeras en China.

Al mismo tiempo, han hecho una serie de mejoras en la metodología de ELE. El modelo tradicional deja de ocupar el puesto monopolizador, han surgido otras corrientes en la didáctica de la

lengua española, además, influida por las más vanguardistas tendencias occidentales, China también ha adoptado el método comunicativo.

Y con la aparición de los enfoques comunicativos, se ha visto la necesidad de introducir el componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, puesto que somos ya muchos los que compartimos la idea de que en este proceso de aprendizaje no podemos concebir la enseñanza de la lengua desglosada de su entorno cultural, no podemos enseñar la lengua como un conjunto de reglas y de palabras, sino que tenemos que considerarla en su uso, es decir, en su dimensión social y cultural; abogando, por tanto, por un aprendizaje globalizador.

A pesar de los enormes cambios y progresos que están teniendo lugar, la llamada globalización del factor cultural no ha llegado a tocar todavía de lleno la enseñanza de español en China, ya que el español es una lengua bastante lejana para nosotros, lo mismo ocurre con su cultura, lo que implica una gran dificultad tanto para los docentes en explicarla como para los discentes en digerirla; además carecemos de materiales que abarcan contenidos culturales.

Dicho fenómeno supone una tarea importante y un desafío significativo para nosotros, los profesores, debemos ser capaces de acortar la lejanía cultural y lingüística. Es necesario, entonces, construir puentes entre lengua y cultura de origen y lengua y cultura meta, diagnosticar con precisión errores e interferencias, y estructurar situaciones y actividades que lleven a los alumnos por el camino epistemológico más orgánico, partiendo de lo más conocido para aproximarse a lo menos familiar.

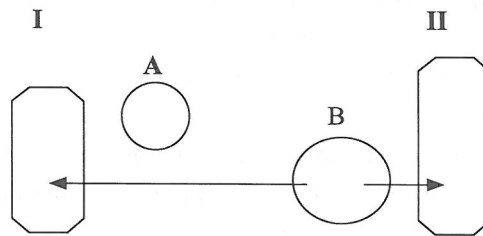
1. Relación entre lengua y cultura

Cuando un alumno aprende una lengua nueva, puede tener la impresión de que con sólo conocer su gramática puede adquirir los conocimientos necesarios para hablarla correctamente. Sin embargo, la realidad es muy diferente cuando sabemos que aprender una lengua no es sólo aprender su gramática, sino también aprender toda una serie de estrategias que se derivan de los parámetros culturales en los que se desarrolla, es decir, para aprender correctamente una lengua hace falta aprender a pensar como sus hablantes y vivir en esa lengua. Así lo indican Harding y Riley: La mayor parte de los aspectos de la cultura se asimilan de forma inconsciente por el mero hecho de vivir en una sociedad determinada, y guardan algún tipo de relación directa con el idioma (Harding y Riley 1998).

La cultura se atiene al idioma, mientras que la lengua refleja la cultura e impulsa la difusión de ésta. Son muchas las variedades de elementos de la cultura a lo largo de la historia, pero todas deben tener un intermediario para su propagación, y ese vehículo lo constituye la lengua.

En fin, enseñar una lengua sin enseñar estos niveles de cultura significa enseñar los significantes y no los significados. Sería una lengua yerma. La lengua sin la cultura nos ofrece palabras que no dicen mucho, palabras sin ánimo, sin un verdadero y último sentido.

2. Los errores producidos como consecuencia de la ignorancia del factor cultural



En este modelo de Koole & Ten Thije (1994: 62), los números I y II son culturas diferentes, en esta investigación la española y la china. Las letras A y B son las situaciones comunicativas entre las culturas I y II. La situación es que dos personas están hablando en la situación B. En el modelo de la 'transmisión intercultural' se forma el siguiente problema: un hablante de la cultura I quiere hablar con el hablante de la cultura II. Por eso el hablante A tiene que adaptarse a la otra cultura, pero tiene los hábitos de la propia cultura. Claro que la consecuencia es un malentendido entre los hablantes. En el modelo, el hablante B tendrá que usar las dos culturas, de ahí las dos flechas de B a I y II.

Del análisis resulta que las diferencias entre las culturas pueden causar muchos problemas en la comunicación. Es importante saber que las diferencias entre culturas implican diferencias entre opiniones y que estas diferencias pueden causar malentendidos en la comunicación.

Veamos unos simples ejemplos:

a. la diferencia del horario.

En China la comida se toma a las doce y la cena, a las cinco o seis; mientras que en España dos horas después. Si un alumno chino no sabe el horario español y tiene una cita con su amigo español hablando así: "*¡quedamos a la hora de la cena!*" ¡Tendrá que esperar dos horas hasta la hora de la cena española!

b. los diferentes sentidos figurados sobre los colores.

Un día, un alumno chino estaba viendo una película con su amigo español. Cuando el amigo comentó:

Español: "¿Muy buena esta película, no?"

Chino: "Pues, sí, pero me parece un poco amarilla para los niños"

Español: "¿Amarilla? ¿Quiere decir antigua?"

En realidad, ese pobre chico quería decir "verde", pero en su país la fuerza ilocutiva "verde" tiene el acto locutivo como "amarillo"

c. la diferencia de saludos y despedidas.

En China, una de las formas más corteses y habituales para despedirse de los invitados es "manzou" ("*Que camines despacio*" (literalmente traducido).) Y si se dice así en España, se producirá sin duda una confusión por parte del oyente.

d. diferentes formas de expresar la cortesía.

Al recibir una alabanza, los españoles suelen estar muy contentos y dar las gracias, mientras que los chinos a pesar de estar también muy contentos, siempre contestamos con palabras modestas

o la autohumillación para expresar la cortesía.

A continuación se ve una conversación entre una amiga china A que lleva poco tiempo estudiando español y su compañera de piso española B:

B: ¡Qué bonita es tu camiseta recién comprada!

A: Noooooooooo, no es nada bonita, además es muy barata y el color tampoco es bonito.

B: ¿Pero por qué la compraste...?!

Tales errores son muchos, y a diferencia de los gramaticales, pueden ser interpretados de manera totalmente contrastiva, y por lo tanto afectan a las relaciones interpersonales y provocan malentendidos. De modo que es de vital importancia prevenirlos.

3. Metodología emprendida en China y el perfil de los alumnos

Gracias a los frecuentes contactos en los últimos años con el resto del mundo en lo que se refiere a los métodos de enseñar lenguas extranjeras, China también ha adoptado la metodología comunicativa en este ámbito. Sin embargo, se limita a ocupar un pequeño porcentaje ni se puede aplicar completamente, porque hay que adaptarse a la situación real del país.

De modo que los métodos tradicional y estructural son los que se usan más en el aula de ELE en China, y la fuente o sea el motivo principal que ha causado este fenómeno consiste en el sistema de la educación orientada al examen. Bajo lo cual, los alumnos son obligados a estudiar mecánicamente con el fin de pasar la Selectividad Nacional por la Universidad.

Las principales características de los alumnos y de los métodos emprendidos en la enseñanza-aprendizaje de español son las siguientes:

3.1 El profesor como protagonista en el aula

En clase, el profesor es todo poderoso, es el que manda, el que explica la teoría, el que hace preguntas. Lleva un noventa por ciento del tiempo hablando y explicando sin cesar, mientras que la única tarea de los alumnos es escuchar, prestar atención y tomar notas sin tener el espacio y la capacidad de reflexionar y expresarse independientemente.

La posición pasiva de los alumnos constituye el motivo directo de la falta de motivación e interacción en clase. La impresión, desde siempre, a causa del sistema educativo decide sus comportamientos en clase: no participar espontáneamente en el desarrollo de la clase, mostrarse como individuos atentos y respetuosos, no animarse a expresar opiniones ni hacer voluntariamente preguntas, etc.

3.2 El punto central de los contenidos

En cuanto a los contenidos de clase, generalmente no dan mucha importancia al proceso de comunicación de los alumnos, sino que se centran en la memorización (las palabras nuevas, los textos y las reglas gramaticales)-la traducción-la repetición-y los ejercicios gramaticales.

Los alumnos pueden aprender de memoria con fluidez y al pie de la letra los textos aprendidos, contestar perfectamente a las preguntas en clase, y sacar buenas notas en los exámenes, no obstante, no son capaces de comunicarse en situaciones reales.

3.3 El aprendizaje individual de los alumnos

A diferencia de los occidentales, tanto dentro como fuera de clase, los alumnos chinos prefieren trabajar individualmente, porque influidos por la conciencia, desde pequeños, de realizar las tareas escolares por sí mismos, los alumnos han tomado por costumbre el aprendizaje individual, lo que hace bastante difícil para los docentes organizar actividades en parejas o en grupos en clase. Ocurre con frecuencia que en clase, el profesor manda a los alumnos discutir en grupos una cuestión para llegar a un acuerdo, pero en lugar de esto, toda la clase se queda en silencio. Cada uno piensa en lo suyo sin intercambiar opiniones. Por lo tanto, cuesta trabajo a los docentes animarlos a intervenir, a colaborar, a aprenderse unos de otros, y a desarrollar las capacidades en un ambiente relajante, libre y armonioso partiendo de sus intereses.

Si bien la metodología tradicional cuenta con una serie de factores negativos, no se puede abandonar del todo en el aula china, ya que se trata de una nación introvertida e influida por la antigua tradición educativa desde hace muchos años. Lo mejor será una integración de la metodología tradicional y la comunicativa que está muy de moda en el ámbito de ELE.

4. La enseñanza de la cultura en China

4.1 En búsqueda de una forma más apropiada para introducir la cultura en el aula

Pasando por las estrategias fundamentales, vamos con la metodología concreta para tratar el tema cultural. Según se sabe, hasta ahora la enseñanza de español en China aún no tiene a su disposición un plan curricular destinado exclusivamente a la enseñanza de la cultura hispánica. Y se ha repetido hasta la saciedad que en el aprendizaje de lenguas extranjeras las características del alumnado y de las circunstancias que rodean el aprendizaje han de tenerse muy en cuenta a la hora de elegir formas didácticas, por eso es importante llegar a conocer las aspiraciones de nuestros aprendices. De ahí que hayamos hecho una encuesta a un grupo de alumnos acerca del elemento cultural.

Los estudiantes que participan en este estudio son 37 chicos y chicas de la carrera Filología Hispánica, de los cuales 25 están cursando el segundo año en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, 5 siguen los cursos de lengua y cultura española en la Universidad de Rovira y Virgili, y 7 ya licenciados que trabajan en varios sectores relacionados con esta lengua.

A continuación entramos a la investigación mediante encuestas:

- 1) ¿Le parece importante conocer su cultura mientras aprende una lengua?

A. Claro, es de suma importancia conocerla	16%
B. Sí, pero no tanto	84%
C. No, quiero dedicar más tiempo al aprendizaje del vocabulario y las reglas gramaticales	0%
D. Me da igual	0%
- 2) ¿En cuál de las cuatro etapas cree que es más apropiada para introducir el factor cultural?

A. en el primer año	41%	B. en el segundo año	30%
C. en el tercer año	22%	D. en el cuarto año	7%

- 3) ¿Es necesario abrir exclusivamente una asignatura dedicada a la cultura?
 - A. Sí, hace falta abrir una 70%
 - B. No, basta con filtrar la cultura en las clases ordinarias 30%
- 4) ¿Hay contenidos culturales en los materiales didácticos existentes por el momento?
 - A. Muchos 11%
 - B. Pocos 78%
 - C. No los hay 11%
- 5) ¿Quién prefiere para que le enseñe la cultura?
 - A. profesor chino 46%
 - B. profesor que tiene el español como lengua materna 54%
- 6) ¿Qué le gustaría aprender de la cultura?
 - A. interacción social 13%
 - B. creencias, comportamientos, tradiciones y costumbres 29%
 - C. historia y geografía 15%
 - D. herencia cultural (arte, literatura, música, cine, etc) 11%
 - E. instituciones sociopolíticas (sanidad, servicios públicos, leyes, etc) 10%
 - F. marcas de identidad y grupos sociales (forma de pensar, gustos y aficiones de los diferentes grupos sociales, ocupación social, etc) 22%
- 7) ¿Cómo adquiere conocimientos acerca de la cultura fuera de clase?
 - A. leyendo obras literarias 8%
 - B. leyendo periódicos o revistas 12%
 - C. viendo películas 56%
 - D. buscando información a través del internet 24%
- 8) ¿Cuál es su motivación principal de aprender la cultura?
 - A. simplemente partiendo de mi interés personal 35%
 - B. me facilita la comunicación con los hispanohablantes 46%
 - C. porque aparecen en los exámenes preguntas en este ámbito 19%

Como muestra la encuesta, la mayor parte de los alumnos (84%) afirman el papel insustituible que juega el componente cultural en la enseñanza y aprendizaje de español, y hace falta abrir una asignatura (70%) dedicada a este terreno, puesto que les facilita la comunicación con los hispanohablantes (46%) y les satisface el interés hacia la cultura (35%): interacción social (13%), creencias, comportamientos, tradiciones y costumbres (29%), historia y geografía (15%), herencia cultural (11%), instituciones sociopolíticas (10%), y marcas de identidad y grupos sociales (22%). Y casi todos optan por más de uno de los intereses, y algunos incluso se interesan por otros aspectos más.

En cuanto al tiempo adecuado para introducir este factor, las opiniones varían mucho, 41% optan por el primer año, 30% el segundo, 22%, y sólo 7% prefieren el último año. Según el matiz entre las cifras, sabemos que sería mejor introducirlo cuanto antes, por lo menos filtrarlo en las clases cotidianas.

Respecto a quién debe enseñarles la cultura, 46% eligen profesores chinos que conocen más cuáles son los puntos que pueden llamar su interés y cuáles les cuestan más comprender, y pueden

explicárselos en chino; mientras que 54% prefieren profesores extranjeros, ya que son expertos en su cultura materna y pueden ampliar el tema y convertirlo más vívido en clase. Puesto que cada uno tiene sus ventajas e inconvenientes, podemos hacer la asignación del profesorado de acuerdo con las situaciones concretas de las necesidades del alumnado y de los recursos docentes. Claro, si están en condiciones, lo ideal será una combinación de las dos opciones.

Refiriéndose a los materiales disponibles, la encuesta indica que hay pocos contenidos culturales en los libros con que están trabajando en clase (78%), pero pueden adquirir los conocimientos mediante varios canales: leyendo obras literarias (8%), leyendo periódicos o revistas (12%), viendo películas (56%), buscando información a través del internet (24%). Lo que implica que nosotros, los profesores también podemos aprovechar estos recursos para aplicarlos en clase o para redactar materiales didácticos adaptados a las necesidades de los estudiantes chinos.

Otros comentarios señalan que *“La cultura como historia, geografía, literatura se puede enseñar en el aula de ELE. En cuanto a las costumbres, el pensamiento...son cosas muy subjetivas, es mejor experimentarlas en presente.”*

A partir de este comentario, la inmersión en un contexto natural de adquisición por medio de una estancia en el país de la lengua meta también constituye un factor importante para aprender la cultura de la lengua meta. Ya que los alumnos pueden experimentar personalmente los modos de pensar y actuar de los nativos.

Para ello, la mayoría de las universidades chinas han firmado contratos de intercambios de alumnos con los centros académicos de España. Esto facilita en gran medida la adquisición del factor cultural de nuestros alumnos.

4.1 Selección de materiales

Otra tarea que no se puede pasar por alto en la enseñanza de la cultura es la selección de materiales, se ha de tener muy en cuenta la variedad de materiales aprovechables y toda la gama de posibilidades que nos ofrecen los recursos.

4.2.1 El uso de textos auténticos

Se argumenta que los textos auténticos aportan una visión más fiel de los valores, las creencias, la vida cotidiana de los hablantes nativos, dado que al escribir, los autores se basan en la situación comunicativa concreta y en las asociaciones culturales determinadas.

Martín Morillas (2000) señala que, a partir de la lectura con textos auténticos (revistas, anuncios publicitarios, periódicos, etc.), se pueden llevar a la práctica tareas comunicativas con carácter educativo y formador, dado que mediante la lectura en LE, se ofrece al alumno una buena oportunidad de exposición a la C2 para que vaya adquiriendo y desarrollando una serie de competencias lingüísticas comunicativas y destrezas de comunicación intercultural. (Martín Morillas, 2000)

4.2.2 El uso de textos literarios

Según Collie y Slater, la literatura es un valioso material complementario y al leer textos literarios, los alumnos tienen que hacer frente a un lenguaje pensado para hablantes nativos. Así

pues, al participar de esta experiencia, el estudiante se familiariza más con una gran variedad de usos lingüísticos, de formas y convenciones de la lengua escrita. Además, la literatura le ofrece una gran cantidad de información cultural (Collie, 1987).

Los textos contienen diferentes exponentes de uso que enriquecen la competencia comunicativa en la experiencia de aprendizaje de LE, que al ser explotados en el aula, pueden ser altamente rentables y enriquecedores. Aportan un amplio, variado y enriquecedor *input* lingüístico y cultural. Son soporte y reflejo de los usos lingüísticos en las funciones básicas de comunicación.

Una vez leído un relato, un poema, un texto argumentativo, etc., el lector ya no es el mismo sujeto que era antes, porque el texto intenta modificar una conducta del mundo del destinatario (Sánchez Corral, 2002). La palabra escrita fomenta la reflexión. Se puede distinguir entre la voz convencional de la comunidad extranjera y la voz particular del autor. A través de la literatura el alumno tiene acceso a otro mundo de actitudes y valores, y a otra referencia histórica: la gente de la comunidad extranjera. Por lo tanto, la literatura y la cultura no se pueden separar (Kramsch, 1993).

4.2.3 El uso de recursos de internet

El mundo se mueve, permitiendo que se desarrollen las nuevas tecnologías, entre las que internet ocupa un puesto destacado. Estudiantes y profesores tenemos en internet un poderoso auxiliar al que tenemos que dar cabida en las clases de ELE.

El internet es un medio muy versátil con enormes posibilidades. Los recursos explotados del internet presentan un amplio y rico panorama de ese complejo mosaico que es la cultura hispana. Existe una gran multitud de páginas que tienen como objetivo la difusión de diferentes aspectos de la cultura hispana y que pueden ser aprovechadas de muy diversas formas. El campo es inabarcable. Además, casi todas las páginas incluyen un buen número de enlaces que, a su vez, nos remiten a otras y éstas a otras, así hasta configurar toda una malla de conexiones con las que podemos construir nuestro mapa particular de la cultura hispana.

4.3 El papel que desempeña el profesor

Los deberes ineludibles que tienen los profesores de LE, además de la selección de materiales y el diseño del currículo de acuerdo con las características cognitivas y afectivas de los alumnos, son los siguientes (Estévez, 1994; Byram y Fleming, 2001):

- Crear las condiciones óptimas para entresacar y desmontar posibles prejuicios y estereotipos culturales que el alumno tiene a priori con respecto a la sociedad donde se habla la LM y a la vez, formando conceptos correctos sobre la C2.
- Dotar al alumno de las herramientas para la interpretación de la C2 y enseñarle a utilizarlas de una manera eficaz.
- Desarrollar una actitud crítica en beneficio de una mejor identificación intercultural.

Para conseguir estos objetivos, el papel del profesor es esencial. En la enseñanza de LE, se pone de relieve su papel de facilitador y mediador intercultural entre la C1 y la C2. De modo que es importante que el profesor tenga no sólo un conocimiento apropiado de la información sociocultural relativa a los fenómenos y las realidades de la comunidad en que se habla la lengua objeto de estudio, sino también una actitud correcta ante la C2 y unas destrezas interculturales oportunas para enriquecer culturalmente al alumnado (Conseil de la Coopération Culturelle, 1986)

Bibliografía

- HARDING, E. y RILEY, P. (1998): *La familia bilingüe*, Madrid, Cambridge University Press
- Hu Wenzhong(1999), *Intercultural Communication Series (escrito en chino)*
- Koole, T. & J. D. ten Thije (1994): *The construction of intercultural discourse, team discussions of educational advisers*. Atlanta, Amsterdam, pp. 61-66.
- COLLIE, J. (1987): *Literature in the Language Classroom*. Cambridge University Press. P4
- Corral, Sánchez (2002): *Tipología textual y lectura comprensiva en La seducción de la lectura en edades tempranas*, p.39
- KRAMSCH, C. (1993): *Context & Culture in Language Teaching*. Oxford University. P176
- Martín Morillas, J.M..(2000). *La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas*. Documento encontrado en : <http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>
- BYRAM, M. y FLEMING, M, (2001): (Traducción de José Ramón Parrondo y Maureen Dolan). *Perspectivas Intelectuales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- Moreno García, Concha (Formadora de profesores, Málaga) (2001), en *Reale, Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* nº12, págs. 134-142, Madrid, Universidad de Alcalá
- Bañón Hernández, Antonio M. (Universidad de Almería) (2001), en *Oralia, análisis del discurso oral*, págs. 265-266, Madrid
- Ramírez Méndez, Mónica y López Gallego, Yolanda (Universidad de Barcelona) (2003), en *Carabela* , nº 54, pp. 151-155.
- Ayala Simón, Eduardo, *La organización no lineal del texto en la didáctica de la lengua 2, una propuesta para la aplicación de las telas textuales en CPP-TRS (Tonfoni 1989-94)* Universidad de Bolonia, Bolonia, Italia